

Performing democracy


translating, representing, deliberating

Démocratie en performance

traduire, représenter, délibérer

programme

Lundi | Monday, 3 novemb/r/e

 A1-208, Campus principal Université de Sherbrooke

10h30 Arrival | Arrivée

11h Introduction par Rafael Schögler et Audrey Canalès

11h30 **Session 1: Interdisciplinary Perspectives – Performing Translation in Democratic Action**

Anna Schwenck *Political Translation Through Multilingualism. The Ukrainian and Russian Diasporas in Canada*

Rafael Schögler *From Democratic Translation Culture to Policy*

Attila Piróth *The Power of Platformization: Pro Bono Disempowerment*

Open deliberation with all participants

13h Dîner | Lunch

14h30 **Session 2 : La démocratie numérique en traduction – accessibilité, inclusion et diversité**

Lynne Bowker *Language and translation as a means of democratizing scholarly communication: Focus on intralingual translation and plain language*

Audrey Canalès *Les impossibles archives d’Ana-Stina Treumund*

Marc Pomerleau *Les langues (minoritaires) ont-elles du pouvoir ?*

Échange ouvert avec la salle

16h Pause et changement de local | Break and change of venue

 Espace Anne-Hébert A3-330, Campus principal Université de Sherbrooke

16h30 Rencontre ouverte avec Rafaël Provost d’*Ensemble pour le respect de la diversité*. Échange animé par Audrey Canalès sur la diversité linguistique et l’inclusivité

19h Soirée à la *Buvette du Centro* (anyone can join)

Performing democracy

translating, representing, deliberating

Démocratie en performance

traduire, représenter, délibérer

Mardi | Tuesday, 4 novemb/r/e

 A2-0010, Campus principal Université de Sherbrooke

09h Présentations éclair | showcasing student work

Sarah Mae O'Connor, Amélie Poulin, Jean-Simon Guay et Gabriel Latour

09h40 Présentations étudiantes | student research in focus

Anne-Josée Marcotte, *Traductions de discours bibliques : parallèles entre 'La servante écarlate' et 'Turning Point USA'*

Dominic Buteau, *Manitoba bilingualism: what we can learn from the Acadians in New-Brunswick*

10h40 Pause café | Coffee Break

11h **Session 3: Decolonization, representation and (non-)translation**

Roberta Rice *Decolonizing the Language of Democracy in Bolivia and Nunavut, Canada*

Christina Korak *A right to (non-)translation: Transmitting Waorani territorial relations to the Inter-American Court of Human Rights*

René Lemieux *Current situation of Indigenous translation in Quebec and the role of the 'Observatoire de la traduction autochtone'*

Open deliberation with all participants

12h30 Lunch | Dîner

14h **Session 4 : Démocratie en performance – traduction performativité et représentation**

Françoise Miquet « *Traducteurs* » *de la mémoire des Grecs d'Istanbul : quelles représentations ?*

Josianne Bolduc *Habiter l'exposition : l'expérience démocratique de Pin Solitaire*

Stéphane Martelly *Traduire aux côtés de. Une réflexion sur les enjeux de traduction de Magnetic Equator / Équateur magnétique.*

Échange ouvert avec la salle

15h30 Final Remarks by Audrey Canalès and Rafael Schögler

16h Mentoring Sessions for interested students

Mentors : *Josianne Bolduc, Lynne Bowker, René Lemieux, Françoise Miquet, Attila Piróth, Roberta Rice, Anna Schwenck*

17h Fin du programme